

する報酬は、その労働又は人的役務が行われた国の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(g) 特許権、著作権、意匠権、商標権及びこれらに類する財産の一方の締約国内における使用又は使用の権利に対する使用料は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

#### 第十四条

二重課税は、次の方法によつて回避するものとする。

法の二重課税  
回避方

(a) 合衆国は、自国の市民、居住者又は法人その他の団体に対する租税を決定するに際しては、この条約の他の規定にかかわらず、この条約が効力を生じなかつたものとして、合衆国の歳入に関する法令に基いて課税することができるとすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。但し、合衆国は、千九百五十四年一月一日現行の内国歳入法第三百三十一条の規定に従つて、その租税から日本国の租税の額を控除するものとする。前記の内国歳入法第三百三十一条の規定に基いて控除を決定するに際しては、日本国内に恒久的施設を有する合衆国の企業から当該恒久的施設の業務に関する債務について

cluding the practice of liberal professions) shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid.

(g) Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, patents, copyrights, designs, trade-marks and like property shall be treated as income from sources within such State.

#### ARTICLE XIV

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) The United States, in determining the tax of its citizens, residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if the present Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131 of the Internal Revenue Code as in effect on the first day of January 1954, deduct from its tax the amount of the tax of Japan. In determining the credit under the said section 131 of the Internal Revenue Code, any interest received from an enterprise of the United

支払を受ける利子は、日本国の法令により日本国内の源泉から生ずる所得として取り扱われる範囲において、日本国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

- (b) 日本国は、自国の居住者又は法人その他の団体に對する租税を決定するに際しては、この条約の他の規定にかかわらず、この条約が効力を生じなかつたものとして、日本国の税法に基いて課税することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。但し、日本国は、その租税から、合衆国内の源泉から生じ、且つ、両締約国によつて課税の対象とされた所得に對して課せられた合衆国の租税の額を、日本国の租税の額に当該所得の日本国によつて課税の対象とされた全所得に對する割合を乗じて得た額を限度として、控除するものとする。

- (c) 日本の法人からの配当の受領者で合衆国の市民、居住者又は法人その他の団体であるものに對して各締約国が租税を決定するに際しては、配当の源泉である法人の所得又は利得に對して課せられる日本国の租税が、日本国の税法上、その配当の受領者に對

States with a permanent establishment in Japan shall be treated as income from sources within Japan to the extent so treated under the laws of Japan, if the debt with respect to which such interest is paid is made in connection with the business of such permanent establishment of such enterprise.

- (b) Japan, in determining the tax of its residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the tax laws of Japan as if the present Convention had not come into effect. Japan shall, however, deduct from its tax so calculated the amount of the tax of the United States upon income from sources within the United States and included for the taxes of both contracting States, but in an amount not exceeding that proportion of the tax of Japan which such income bears to the entire income subject to the tax of Japan.

- (c) In determining the taxes of the contracting States of a recipient, who is a citizen, resident or corporation or other entity of the United States, of a dividend from a Japanese corporation, in so far as the tax of Japan imposed on income or profits of a corporation out of which a dividend

して課せられたものであるとみなされる限り、

(i) 合衆国は、前記の受領者が前記の配当についてその配当金額の百分の二十五に相当する額の日本国の租税を支払つたものとみなして、その支払つたものとみなされる日本国の租税の額を本条(a)の規定により自国の租税の額から控除するものとする。但し、当該受領者がその支払つたものとみなされる租税の額を総所得金額に算入する場合に限る。

(ii) 日本国は、前記の受領者（日本国の居住者又は日本国内に恒久的施設を有する者を除く）が受領する前記の配当については、当該配当の源泉である法人の所得又は利得に対して課する租税以外の租税を課さないものとする。

### 第十五条

(1) 日本国の法令に基いて組織され、且つ、もっぱら宗教、慈善、学術、文芸又は教育の目的のために運営される団体は、合衆国内国歳入法に定める範囲において、且つ、同法に定める条件に従つて、合衆国

is paid is deemed under the tax laws of Japan to have been imposed on a recipient of such dividend:

(i) the United States shall deem that such recipient has paid with respect to such dividend the tax of Japan in an amount equal to 25 percent of the amount of such dividend, and deduct, under the provisions of paragraph (a) of this Article, from its tax the amount of the tax of Japan so deemed to have been paid provided the recipient includes in gross income the amount of tax thus deemed to have been paid, and

(ii) Japan shall impose with respect to such dividend received by such recipient (except as such recipient is a resident of or has a permanent establishment in Japan) no tax other than the tax imposed on income or profits of the corporation out of which such dividend is paid.

### ARTICLE XV

(1) Organization organized under the laws of Japan and operated exclusively for religious, charitable, scientific, literary or educational purposes shall, to the extent and subject to conditions provided in the United States Internal

の租税を免除される。

- (2) 合衆国の法令に基いて組織され、且つ、もっぱら宗教、慈善、學術、文芸又は教育の目的のために運営される団体は、日本国の税法に定める範囲において、且つ、当該税法に定める条件に従つて、日本国の租税を免除される。

## 第十六条

### 扶養控除

- (1) 合衆国の租税に關しては、日本国の居住者で合衆国の非居住者であるもの（日本国政府の職員又は被用者を除く。）に對し、千九百五十四年一月一日現行の合衆国内国歳入法第二百十四条に定める控除に加え、同日現行の内国歳入法第二十五条に定める条件に従つて、当該納税者の配偶者及び子で課税年度中のいずれかの時に合衆国内に滞在し、且つ、合衆国内でその者と同居するものについて、純所得に對する控除を行うものとする。但し、この追加控除の額は、合衆国内国歳入法に定める控除額に、当該納税者が当該課税年度中に合衆国内の源泉から取得した総所得の当該課税年度の終了の日の属する事業年度又は曆年中にその者がすべての源泉から取得した全所得に對する割合を乗じて得た額をこえないものとする。

Revenue Code, be exempt from the tax of the United States.

(2) Organizations organized under the laws of the United States and operated exclusively for religious, charitable, scientific, literary or educational purposes shall, to the extent and subject to conditions provided in the tax laws of Japan, be exempt from the tax of Japan.

## ARTICLE XVI

- (1) There shall be allowed, for the purposes of the tax of the United States, in the case of a resident of Japan who is a nonresident of the United States (other than an officer or employee of the Government of Japan), in addition to the exemption provided in section 214 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the first day of January 1954, a credit against net income, subject to the conditions prescribed in section 25 of the Internal Revenue Code as in effect on the said date, for the spouse of the taxpayer and for each child of the taxpayer who are present in the United States and residing with him in the United States at any time during the taxable year, but such additional credit shall not exceed that proportion thereof which the taxpayer's gross income from sources within the United States for the taxpayer's taxable year bears to his entire

- (2) 日本国の租税に関しては、合衆国の市民で日本国の居住者であるものに對し、日本国の国民で日本国の居住者であるものがその扶養親族について認められる控除と同様の控除を行うものとする。

第十七条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に関して詐欺を防止するため、又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報で両締約国のそれぞれの税法に基いて入手することができるものを交換するものとする。交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者（裁判所を含む）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。營業上、事業上、産業上若しくは専門職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

脱税の防止のため  
情報の交換  
に關する  
共同の徴税  
に關する

income from all sources for the fiscal or calendar year in which ends such taxable year.

- (2) For the purposes of the tax of Japan, there shall be allowed in the case of a citizen of the United States who is a resident of Japan the same exemptions for a dependent or dependents as those granted to a national of Japan who is a resident of Japan.

ARTICLE XVII

- (1) The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under the respective tax laws of both contracting States as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) 各締約国は、この条約に基いて他方の締約国の与える免除、軽減税率その他の特典がそれを受ける権利のない者によつて享有されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を、自国の租税と同様に、徴収することができる。

## 第十八条

納税者がいづれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを立証するときは、個人たる納税者は、自己が国籍を有し又は居住する締約国の権限のある当局に対し、法人その他の団体たる納税者は、当該法人その他の団体が設立され又は組織された準拠法の施行されている締約国の権限のある当局に対し、事実の申立を行うことができる。この申立に理由があると認められるときは、申立を受けた締約国の権限のある当局は、当該二重課税を衡平に回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

(2) Each of the contracting States may collect the tax imposed by the other contracting State (as though such tax were the tax of the former State) as will ensure that the exemptions, reduced rates of tax or any other benefit granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

## ARTICLE XVIII

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either contracting States has resulted, or will result, in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present the facts to the competent authorities of the contracting States of which he is a national or a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, to those of the contracting State under the laws of which it is created or organized. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authorities of such State to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

二重課税  
に  
ついて  
納税者  
の異議  
申立て

第十九条

ARTICLE XIX

本条約の適用に疑義が生ずる場合には、本条約の趣意及び目的を考慮し、解釈及び実施のために必要な定を設けることがで

(1) この条約の規定は、いかなる形においても、外交官及び領事官に対して現在与えられているか若しくは将来与えられる他の若しくは新たな免除を受ける権利を否定し、又はこれに影響を及ぼすものと解してはならない。

(2) この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められる免除、減額、控除その他の恩典をいかなる形においても制限するものと解してはならない。

(3) この条約の解釈若しくは適用に関し、又は一方の締約国と他のいずれかの第三国との間の条約に対するこの条約の關係に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に関して生ずる紛争を両締約国間の交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

(4) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定を設けることがで

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation any dispute arising under the present Convention.

(4) The competent authorities of both contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and

き、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

## 第二十条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できるだけすみやかに東京で交換されるものとする。
- (2) この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、その交換が行われた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得又は利得について適用する。
- (3) いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対して終了の予告を与えることによつてこの条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度につき効力を失うものとする。

(条・三)

carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

## ARTICLE XX

- (1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
- (2) The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income or profits derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place.
- (3) Either of the contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years shall have expired from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other contracting State notice of termination, provided that such notice is given on or before the 30th day of June and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which such notice is given.



末  
文

アメリカ合衆国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約  
交換公文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百五十四年四月十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

井口貞夫 (署名)

アメリカ合衆国のために

ウォルター・ベデル・スミス (署名)

## 交換公文

昭和二十九年四月一六日ワシントンで

日本国特命全権大使からアメリカ

合衆国国務長官代理にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日、所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止

三三〇

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, each text having equal authenticity, this sixteenth day of April, 1954.

For Japan:

(Signed) S. Iguchi

For the United States of America:

(Signed) Walter Bedell Smith

## EXCHANGE OF NOTES

*Dated at Washington, April 16, 1954*

April 16, 1954.

Sir:

In proceeding today to the signature of the Convention

(条・三)

往  
簡

のための日本国とアメリカ合衆国との間の条約に署名するに当り、将来の参考のために、同条約の若干の規定の解釈に関する了解を確認する覚書をここに同封する光栄を有します。本使は、前記の了解に関するこの覚書についての閣下の確認を得れば幸であります。

本使はここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年四月十六日

井 口 貞 夫 (署名)

同封物

覚書

アメリカ合衆国国務長官代理

ウォルター・ベデル・スミス閣下

覚 書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアメリカ合衆国との間の条約第十四条並びに第十一条及び第十二条の適用に際し、

アメリカ合衆国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約  
交換公文

between Japan and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. I have the honor to enclose herewith, for the purpose of future reference, a memorandum confirming an understanding in regard to the interpretation of certain provisions of that Convention. I shall appreciate receiving from you an acknowledgment and confirmation of this statement of the understanding.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) S. Iguchi

Enclosure:

Memorandum.

The Honorable

Walter Bedell Smith,

Acting Secretary of State,

Washington, D. C.

# MEMORANDUM

It is understood that in the application of Article XIV and Articles XI and XII of the Convention between Japan and the United States of America for the Avoidance of Dou-

次のことが了解される。

- (1) 第十四条の規定は、第十条(1)、第十一条及び第十二条によつてそれぞれ与えられる日本国の租税の免除又は合衆国の租税の免除を否定するものと解してはならない。
- (2) いずれの一方の締約国も、第十一条又は第十二条から生ずる所得に関し、自国の国民又は市民に課税することを妨げられるものではない。

アメリカ合衆国国務長官代理から  
日本国特命全権大使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本長官代理は、本日の貴簡を受領し、且つ、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアメリカ合衆国との間の条約の若干の規定の解釈に関し、前記の書簡に同封された覚書に述べられた了解を確認する光栄を有します。

able Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income.

- (1) the provisions of Article XIV shall not be construed to deny the exemptions from the Japanese tax or the United States tax, as the case may be, granted by Article X (1), Article XI and Article XII;
- (2) neither of the contracting States shall be precluded from taxing its own nationals or citizens with respect to income coming within Article XI or Article XII.

April 16, 1954

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today and to confirm the understanding, as set forth in the memorandum enclosed with that note, in regard to an interpretation of certain provisions of the Convention between the United States of America and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal

本長官代理は、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年四月十六日

國務長官代理

ウォルター・ベデル・スミス (署名)

日本国大使 井口貞夫閣下

Evasion with respect to Taxes on Income, signed today.  
Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Walter Bedell Smith  
Acting Secretary of State

His Excellency  
Sadao Iguchi,  
Ambassador of Japan.

所得に対する租税に関する二重課税  
の回避及び脱税の防止のための日本  
国とアメリカ合衆国との間の条約の  
補足議定書

昭和三十三年 三月二三日東京で署名

昭和三十三年 五月一七日国会承認

昭和三十三年 八月二〇日承認の内閣決定

昭和三十三年 九月九日東京で承認の通告書と批准  
の通告書との交換

昭和三十三年 九月九日公布(条約第一五号)

昭和三十三年 九月九日効力発生

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百五十四年四月十六日にワシントンで署名され  
た所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税  
の防止のための条約を補足する議定書を締結すること  
を希望して、

よつて、このため、それぞれの代表者を任命した。

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE  
CONVENTION BETWEEN JAPAN AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME

*Signed at Tokyo, March 23, 1957*

*Approved by the diet, May 17, 1957*

*Approval decided by the cabinet, August 20, 1957*

*Notifications of approval and ratification exchanged  
at Tokyo, September 9, 1957*

*Promulgated, September 9, 1957*

*Entered into force, September 9, 1957*

The Government of Japan and the Government of the  
United States of America,

Desiring to conclude a Protocol supplementing the Con-  
vention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income  
signed at Washington, on April 16, 1954,

Have accordingly appointed their respective representa-

これらの代表者は、次のとおり協定した。

I

(1) 日本輸出入銀行は、合衆国内の源泉から取得する貸付金又は投資の利子について、合衆国の租税を免除される。

(2) ワシントン輸出入銀行は、日本国内の源泉から取得する貸付金又は投資の利子について、日本国の租税を免除される。

II

(1) この議定書は、その批准又は承認の書面による通告が両政府間で交換された日に効力を生ずるものとし、この議定書が効力を生じた暦年の一月一日以後に取得する利子について適用される。

(2) この議定書は、前記の千九百五十四年四月十六日の条約が存続する限り効力を有する。ただし、一方の政府が他方の政府に対し書面で六箇月の予告による廃棄通告を行うことにより、前記の条約の終了以

tives for this purpose, who have agreed as follows:

I

(1) The Export-Import Bank of Japan shall be exempt from tax by the United States with respect to interest on loans or investments received by such Bank from sources within the United States.

(2) The Export-Import Bank of Washington shall be exempt from tax by Japan with respect to interest on loans or investments received by such Bank from sources within Japan.

II

(1) The present Protocol shall enter into force on the date of an exchange between the two Governments of written notifications of ratification or approval thereof, and shall be effective with respect to interest received on and after the first day of January of the calendar-year in which it enters into force.

(2) The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention of April 16, 1954 remains effective, unless it is terminated earlier by a six months' written notice of termination given by either Govern-

アメリカ合衆国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条  
約 補足議定書

三三四

前にこの議定書を終了させることを妨げない。

千九百五十七年三月二十三日に東京で、日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岸信介

アメリカ合衆国政府のために

ダグラス・マックアーサー・セカンド

ment to the other Government.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, at Tokyo this twenty-third day of March, 1957.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN: FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

岸信介

Douglas MacArthur 2 d